FL 33 312

Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración, aproximadamente, que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con algunas de las materias que forman parte del Plan de Estudios de Filología Española en la UNED. Llegamos hoy al tercer y último espacio que hemos dedicado a la aplicación de nuevas tecnologías en los estudios de filología. Volvemos a contar de nuevo con la participación de Germán Ruy Pérez, profesor titular de alemán, y Ricardo Mairal, profesor titular de inglés, ambos pertenecientes al Departamento de Filologías Extranjeras de la Facultad de Filología de la UNED.

El tema de hoy se centra en traducción y perspectivas de futuro. Sin duda es un tema que puede interesar a muchos alumnos porque la traducción es un campo muy amplio y que puede ofrecer muchas salidas profesionales a los alumnos de filología. En la conversación que mantienen los profesores Ruy Pérez y Mairal se hace un recorrido panorámico sobre las posibilidades que ofrecen a la traducción las nuevas tecnologías y se trata también de las perspectivas que se prevén en un futuro muy cercano.

Pero vamos a escuchar ya a los verdaderos protagonistas de esta conversación. Quien toma la palabra en primer lugar es el profesor Ricardo Mairal. El título del programa de hoy es traducción y perspectivas de futuro.

Bien, en este programa nos gustaría traer a colación y comentar cuáles son las herramientas que el mundo de la informática, el mundo de internet y también dentro de lo que es el avance de las teorías lingüísticas ofrecen hoy por hoy al mundo de la traducción. Más herramientas que sin duda alguna van a redundar y redundan en una mejor calidad del trabajo del traductor, en un mejor producto. Bien, si quieres vamos a empezar, a mí me gustaría abordar tres bloques fundamentalmente como he dicho.

Por una parte lo que es internet, el gran medio de comunicación que es internet, también nos ofrece herramientas tremendamente interesantes para el traductor. En segundo lugar, el mundo de la microinformática, es decir, todos los sistemas, lo que podemos decir, lo que podemos concebir al ordenador como herramienta para el traductor, es decir, desde los procesadores de texto, reconocimientos de voz, comentaremos algún programa de traducción asistida por ordenador y luego, en último lugar, sí que me gustaría comentar si te parece una de las cuestiones que constituye en sí misma una perspectiva de futuro, de presente y también de futuro por la complejidad que entraña, que es la traducción automática por ordenador. Bien, si quieres vamos a empezar por el tema de internet.

Profesor Rui Pérez, ¿cuáles son las herramientas, o qué nos ofrece o qué ofrece internet al traductor? Es decir, podemos hablar de las agencias internacionales de traducción en internet, también nos consta que cualquier internauta traductor puede acceder a diccionarios y a bases de datos terminológicas tremendamente interesantes para su trabajo y luego, sin duda alguna, el traductor puede entrar en temas, en debates abiertos, en foros, perdón, que son en sí

mismos debates abiertos dentro de lo que se ha denominado en internet las news. ¿Nos podrías comentar? Pues bueno, en principio ya has anticipado una de las múltiples posibilidades que ofrece internet para el traductor. Si quieres, podemos ir por partes, es decir, en primer lugar empezaremos por las agencias nacionales de traducción que ya han surgido.

Existen ya, evidentemente, empresas internacionales de traductor donde la ubicación de la empresa, la ubicación del cliente y la ubicación del traductor que hace ese trabajo normalmente por encargo de esa empresa, porque sabemos todos que la mayoría de esas empresas no suelen tener una gran plantilla de traductores, sino que tienen normalmente a unos determinados gestores de la traducción que a veces traducen ellos mismos, pero que la mayoría de los casos lo que hace es encargarlo a terceras partes y ellos lo supervisan, etcétera, etcétera. Evidentemente tenemos en una traducción, es decir, cuando un cliente encarga una traducción a una empresa, tenemos el esquema general mediante internet que ese cliente se pone en contacto con esa empresa a través de una página de la web, es decir, a través de internet, le envía esa traducción, ese texto, vía disquete electrónico, vía FTP, es decir, como un fichero normal, es decir, vía internet se lo envía a esa empresa, esa empresa recibe en formato electrónico la traducción, perdón, el texto que tiene que ser traducido, y esa empresa busca a un traductor al cual le vuelva a enviar ese texto recibido, se lo envía a ese traductor para que le realice la traducción, una vez concluida la vuelva a recibir la empresa, y la empresa una vez traducida y revisada se la vuelve a enviar al cliente, es decir, ahí se utiliza internet como medio de comunicación muy muy barato, hay que pensar que eso es una de las grandes ventajas de internet, pero que nos podemos encontrar sistemas e empresas que de hecho ya han surgido de traducción, por ejemplo, en el caso del español, es decir, cuando la lengua de destino es el español, nos podemos encontrar con una empresa americana, que ya existen, con una gran capacidad de gestión, unas grandes posibilidades tecnológicas en el campo de internet, que capta clientes de todo el mundo, y que dichos clientes les envían la traducción vía correo electrónico, vía internet, etcétera, a esa empresa, les envía ese encargo, y esa empresa busca países donde la mano de obra es muy barata, en este caso Latinoamérica, y dentro de Latinoamérica también hay grandes diferencias, es decir, busca países dentro de Latinoamérica, donde la obra al mano de obra ya es bastante más barata que otros países dentro de Latinoamérica, y al final, pues nos encontramos con una empresa con unos precios muy competitivos, que además, pues ofrece servicios a cualquier persona en cualquier parte del mundo. Hay algunas empresas de este tipo, ubicadas en principio en Estados Unidos, donde la combinación de lenguas que ellos ofrecen de traducción es que no tiene límite, es decir, porque ellos lo único que hacen es buscar contactos de traductores en cualquier parte del mundo, les evalúan según qué combinación de lenguas es la que mejor traducen, y bueno, pues si uno quiere, pues una combinación de lenguas, una persona que quiere del chino al rumano, ellos ya se encargarán de encontrar en una zona del mundo que haya un traductor que tenga ese par de lenguas, que lo domine bien, y ya se dedicará de cobrarlo bastante bien a un cliente, porque hay determinadas multinacionales, pues que tienen serios problemas a la hora de traducir y encontrar gente fiable.

Es decir, esto es uno de los apartados que ahora está de manera incipiente, pero que de luego puede revolucionar el mercado, y sobre todo en el ámbito español, es decir, que un traductor español se va a encontrar que su competencia no va a ser su compañero que estudió con él en la facultad, o su colega de otra provincia, no, no, su competencia real va a ser un traductor que esté en Santiago de Chile, tranquilamente en su casa. Esto quiere decir, perdona, me parece tremendamente interesante lo que estás comentando, esto quiere decir que cualquier persona, cualquier traductor como tal, debería inmediatamente poner una página web dentro de internet. A modo de consejo, es decir, evidentemente, creo que has dado con un punto clave, que desde luego es una perspectiva no de futuro, sino de presente, como tú estás comentando, es decir, la competencia ya no la tienes tanto en la empresa de enfrente, sino la competencia puede ser incluso mundial, porque por las mismas características del ejercicio de la traducción, es decir, es que parece que el medio por excelencia vaya a ser internet.

Claro, sí, sí, eso por supuesto, es decir, lo que hay que pensar es que internet ha supuesto no solamente la globalización de la economía, que yo ahora mismo puedo comprar en un catálogo de informática de Hong Kong, puedo comprar directamente un PC a unos precios irrisorios, y que me los traigan a la puerta de casa, y ver ese catálogo, exactamente igual como cualquier persona de ese país, y a los mismos precios, sino que también tenemos una globalización de determinadas profesiones, porque no hay que olvidar que el traductor lo que está haciendo es traficando con información textual, que es muy fácil de ser gestionada por internet, y entonces mientras eso sea así, evidentemente que lo va a tener muy muy difícil. Tu recomendación, vamos, yo no solamente sería partir de que tuviera una página, tuviera cientos de páginas, es decir, de ofrecer sus servicios, anticiparse, yo reconozco que eso es una gran inversión, pero también un grupo de traductores se puede reunir en cooperativa y decir, oye, la competencia no es que la vamos a tener mañana pasa mañana, no, es que ya la tenemos ahora mismo, es que ya existen empresas americanas que están ofreciendo esos servicios, y además a unos precios irrisorios. Y efectivamente, y me imagino que los precios serán no competitivos en comparación a... Claro, y en el caso del español, porque todos sabemos si somos algo críticos respecto a la traducción inversa, es decir, un traductor español de lengua materna del español, evidentemente que la lengua destino de la mayoría de sus traducciones, de las más fiables evidentemente, va a ser precisamente el español.

Nosotros estamos muy orgullosos de los cientos de millones que hay de personas que hablan el mundo español, pero claro, lo que no nos damos cuenta es que en este caso, pues cualquier traductor latinoamericano es una auténtica competencia, porque evidentemente hay que verlo de igual a igual, es decir, que ya no va a tener el handicap de los miles de kilómetros que nos distan ambos países, sino simplemente va a estar exactamente igual de accesible ahora mismo un traductor chileno, que un traductor americano, que un traductor japonés, cada uno en su país, que un traductor español. Exactamente igual. Bien, aparte de internet constituir una competencia para todos los traductores, bueno, también hay que decir que internet constituye una fuente de información y una fuente y un acceso a herramientas tremendamente útiles para el traductor.

Yo nombraba el acceso a diccionarios y bases de datos terminológicas. Coméntanos tú qué has tenido y de hecho has trabajado con varias de estas herramientas, cuál es tu valoración, una breve descripción y luego tu valoración de estas herramientas, por favor. Claro, hay que tener en cuenta que hoy día se está ofreciendo un acceso gratuito a muchos diccionarios, es decir, bases de datos terminológicas, la comunidad europea, por ejemplo, el famoso diccionario en formato electrónico, en formato telemático, el Eurodic Autón, pues tiene acceso vía internet y eso quiere decir que un traductor español, que antes tenía que hacer unos sacrificios fuertes, sobre todo a final de mes, cuando le llegaba la factura telefónica, si quería acceder vía módem al teléfono, normalmente mediante conferencia internacional a Luxemburgo, que es donde está físicamente el ordenador que está almacenado, donde está almacenado el Eurodic Autón, evidentemente que esas grandes inversiones que antes tenía que hacer ahora ya son prácticamente cero y ahora mismo pues simplemente con el coste de una llamada urbana, máximo 140 pesetas a la hora, pues tiene acceso al diccionario de la comunidad europea, el Eurodic Autón, y un acceso inmediato, gratuito, etcétera.

Pongo como ejemplo pues el Eurodic Autón y como el Eurodic Autón, pues hay muchos diccionarios ya en internet que están disponibles para todo el mundo. Otra cuestión es la calidad de esos diccionarios y el Eurodic Autón pues puede ser un poco la excepción, es un diccionario de altísima calidad, pero que la comunidad europea no ha optado por comercializarlo, sino que simplemente pues ha dado acceso a cualquier usuario. Hay otros diccionarios específicos que sí están disponibles en la red y de los cuales pues puede hacer uso tranquilamente el traductor, pero sí quiero volver al tema de la calidad de esos diccionarios, es decir, el Eurodic Autón es la excepción, también es verdad que hay muchos diccionarios cuya calidad pues es bastante mejorable, son diccionarios pues desarrollados por un grupo de lexicógrafos o lexicólogos, en algunos casos de alguna universidad, y que han hecho pues un embrión de diccionario.

Como muy bien sabes Ricardo, hoy día hacer un buen diccionario pues no es una labor ni de una persona, ni de dos, ni de tres, es un equipo, hay que hacer una gran inversión en tiempo, en material, en recursos humanos, etcétera, etcétera. Y bueno, esos grandes diccionarios hoy día sí están accesibles en la red, algunos de ellos, pero con un coste específico, es decir, que las empresas, las editoriales han considerado ponerlos también a disposición de la red y que cobran. Vamos, el caso más generalizado pues el caso de la enciclopedia británica.

Vamos, no es un diccionario lexicológico propiamente dicho, sino es mucho más amplio, pero que vamos, y ahí estuvo una época abierto y luego al final se ha empezado a cobrar por los accesos. Pero bueno, incluso ese acceso a determinados diccionarios, aunque sea pagando, hay que pensar que son tremendamente baratos, a pesar de todo, porque para un traductor pues muchas veces no le conviene comprar toda una obra para hacer una serie de consultas a lo largo del año. Muchas veces lo que conviene es que simplemente él pague cada vez que haga una consulta, porque muchas veces hacemos acopio de información y no nos damos cuenta que a veces hacemos un uso ínfimo de esa información y que solamente son desventajas, aparte que otra gran ventaja de acceder vía online y solamente tarificar por el tiempo usado es

la actualización, y que el usuario se trae toda esa información a su propio ordenador y la puede procesar.

Es decir, que cuando hablemos de un acceso vía internet sabemos que es información que va al ordenador del usuario y que el usuario luego lo va a poder incluir en el caso del texto en su procesador de textos y la va a poder incluir en su material, en su procesador de textos, como cualquier documento, como cualquier otro documento, como si hubiese tecleado él mismo. Es decir, que aquí en este campo de internet, no solamente como agencias que hemos visto de internacionales, de contratación de servicios de traducción, sino también acceso a diccionarios. Y este sí es un campo que, bueno, está todavía por desarrollar como internet, porque internet hay que pensar que estamos en los inicios, es decir, que todavía queda muchísimo por andar, muchísimo por andar.

Y sin duda alguna este es uno de los puntos clave a desarrollar también dentro de internet. Luego también, siguiendo con internet, una de las cuestiones que a mí se me ocurre, que también pueden ser tremendamente útiles para el traductor, es entrar en lo que se llama, en los famosos debates abiertos, o lo que se ha venido denominando, utilizando la terminología inglesa, las news. Es decir, ¿hasta qué punto, cuál sería tu juicio, hasta qué punto puede ser útil para el traductor todo este tipo de... esta posibilidad, el entrar en los debates abiertos, en lo que se denominan las news? El uso del correo electrónico, pues vemos que es un gran avance para el traductor, porque además vemos que tiene un sistema de comunicación que le está tarificando de manera idéntica según la distancia.

Cuando nosotros utilizamos el teléfono, utilizamos el correo, pues no es lo mismo hablar por teléfono con una persona distante a cinco kilómetros que a cinco mil kilómetros. Es decir, cuanto más distante, más caro. Aunque a veces, y eso ya lo vienen repitiendo las compañías telefónicas, la proporción que existen las tarifas no corresponde a la proporción que existen las tarifas en los costes reales.

O dicho de otra manera, para las compañías telefónicas, a veces el coste de una llamada interprovincial es casi idéntica a una llamada urbana. En el caso del correo electrónico, que es lo que estamos hablando ahora, pues el coste es prácticamente idéntico. Vamos, el coste es idéntico a enviar un correo electrónico a una persona que está en una universidad o en una ciudad 50 kilómetros distante a la nuestra o a 10.000 kilómetros.

Es exactamente idéntico. Y eso supone, pues, un gran avance para el traductor, porque en este caso él puede acceder a la información que le puede proporcionar hablantes nativos. En los foros de discusión específicos para traductores, pues, se plantean preguntas de traducción con la gran ventaja de que, en la mayoría de los casos, las contestaciones vienen de personas especializadas en ese campo y, muchas veces, nativos de otras lenguas.

Con lo cual, la aportación es muy enriquecedora. El gran problema del traductor es que muchas veces se sienta y es que es él directamente con un texto que tiene que traducir y sus diccionarios prácticamente contacto con el exterior casi no tiene y, de esa manera, sí tiene un

contacto muy enriquecedor vía correo electrónico, en este caso vía los debates electrónicos, donde cualquier persona de cualquier parte del mundo, pues, le puede dar esa información. Sí, efectivamente, de hecho hay grupos de debate, lo que se denominan news específicas de traductores y, por lo tanto, recomendamos encarecidamente que los traductores entren dentro de este grupo de noticias, entren dentro de estos foros abiertos de discusión para, sobre todo, vencer una de las, no problemas, pero una de las características, una de las cuestiones que muchas veces, o una de las peculiaridades que siente el traductor, que es el sentimiento de estar solo, es decir, y de tener que resolver y decidir, es decir, la famosa decisión del traductor, ¿no?, entre varias opciones, entre varias posibles traducciones y, sobre todo, tener un foro de discusión para solventar dudas que son muchas las que aparecen en el ejercicio de la traducción.

Finalmente, y dejaremos el tema de internet simplemente apuntar, lo apuntaba Germán, internet, sin duda alguna, constituye también una herramienta de documentación, es decir, todo traductor, antes de hacer cualquier tipo de traducción, tiene que documentarse, ya que el traductor, el perfil del traductor hace cualquier tipo de traducción, es decir, desde traducción técnica, traducción literaria, etcétera, etcétera. Todo este trabajo, todo esto conlleva un trabajo de documentación, donde las fuentes, una de las plataformas más ricas en esta información, en este tipo de informaciones, es internet. Bien, pasamos, pasemos al otro campo, que es el campo de la microinformática.

Sin duda alguna, gran parte de las empresas de software han invertido mucho dinero, han invertido muchísimo esfuerzo en desarrollar herramientas útiles para el usuario de cualquier ordenador, pero sin duda alguna también se pueden hacer extensibles a lo que es el traductor. De hecho, muchas de ellas son específicas dentro del terreno de la traducción. Si quieres, Germán, vamos a comentar así las más sobresalientes, desde procesadores de textos, pasando por lo que es el voice type, es decir, sistemas de reconocimiento de voz, es decir, todo el trabajo de pre-edición, post-edición, etcétera, etcétera, como también me gustaría comentar y evaluar algunos programas de traducción asistida por ordenador, ¿de acuerdo? Entonces, si quieres, empezamos por las herramientas más relevantes o las más determinantes en el trabajo.

Sí, en primer lugar hay que pensar que el microordenador ha supuesto para el traductor una ayuda muy buena, sobre todo para aumentar su productividad. El ordenador, cuando lo utilizamos en otros campos, pues a veces, por ejemplo, la enseñanza de lenguas o la enseñanza de cualquier otra materia, a veces es discutible hasta qué punto merece utilizar el ordenador o no utilizar ordenador. En el caso de la traducción, está claro que un traductor hoy día tiene que disponer de un procesador de textos, tiene que disponer de un ordenador, tiene que ser capaz de entregar sus traducciones en formato electrónico, es decir, en disquete.

Además, hoy día, pues también hemos visto que, en el caso que lo acabas de comentar, los dictáfonos mediante reconocimiento de voz, pues hoy día, en el caso de algunos traductores, pues tienen que ser conscientes de que pueden aumentar muchísimo su productividad mediante el uso de estos sistemas de reconocimiento de voz que actúan de dictáfonos, es

decir, la posibilidad de no tener que introducir su texto vía teclado, sino que vía micrófono conectado al ordenador, él va diciendo en voz alta la traducción y le va apareciendo en pantalla el texto que él va hablando, simplemente como si hubiese tecleado. Esta es otra de las opciones. Complementado con un escáner, efectivamente, claro.

Luego, si tiene un escáner, mejor, evidentemente. Pero bueno, aquí hay que tener también en cuenta, que a lo mejor no lo hemos comentado, y es la sensación de vértigo que tienen muchos traductores. Es decir, la mayoría de los traductores son freelance, que trabajan por su propia cuenta, tienen un gran aislamiento, y ¿qué es lo que se han encontrado? Pues han encontrado que ellos necesitan unos grandes conocimientos, y cada vez más en el mundo de la microinformática, porque la única manera de aumentar sus beneficios es utilizando el ordenador, es decir, produciendo más.

Y el ordenador se lo ofrece, se lo ofrece, evidentemente, sobre todo, pues, simplemente con el procesador de textos. Se lo ofrece también accediendo a diccionarios en formato cd-rom. No se tiene que levantar, por ejemplo, de la mesa y consultar a un diccionario, y para ver una determinada palabra, sino que ese diccionario lo puede tener en formato cd-rom, pulsar una tecla y le aparece ya la traducción de esa palabra o de esa frase de manera automática, con lo cual traduce más rápido.

Y si no lo hace él, lo va a hacer el vecino, la competencia, con lo cual, pues al final no le va a quedar más remedio a él que dedicar tiempo a esa formación en este campo de la informática. Efectivamente, es decir, no sólo los procesadores de textos, sino ya cuestiones también otro tipo de software, como por ejemplo es la utilización de diccionarios electrónicos. Hoy prácticamente todas las casas lexicográficas hacen una apuesta en sacar sus diccionarios en cd-rom, es decir, la Real Academia, el diccionario María Moliner, por nombrar los más relevantes dentro de la lexicografía española, dentro de la lexicografía inglesa Colin Scofield, prácticamente todos apuestan por este nuevo formato.

¿Por qué? Hombre, tiene un destinatario claro y clave, que es el traductor. Como tú muy bien decías, se ahorra tiempo, se gana en precisión. Es interesante ver, y además yo casi invito a los oyentes a que consulten este tipo de diccionarios, porque es interesante ver la disposición y cómo se configura la información lexicográfica en estos diccionarios, a diferencia de lo que es el formato tradicional, es decir, los sistemas de búsqueda y de referencias, que son importantes evidentemente en cualquier sistema, en cualquier diccionario tradicional, aquí cobran aún mayor importancia, si cabe.

Entonces, evidentemente, toda la utilización de estos medios constituyen, sin duda alguna, una ventaja y un avance en el ejercicio de la traducción, y el traductor tiene que hacer una apuesta clara. Luego hablaremos de lo que se ha denominado, porque me gustaría saber tu opinión, Germán, sobre lo que se ha denominado el Workbench, es decir, la estación de trabajo de un traductor. Luego, una vez que repasemos así las herramientas más relevantes.

Otra herramienta, y ahí se ha apostado muchísimo y se está haciendo una gran inversión en

dinero, en tiempo y en esfuerzo, es en la elaboración de programas de traducción asistida por ordenador. ¿Qué quiere decir esto? Hay que hacer una diferenciación entre lo que es traducción automática por ordenador y lo que es traducción asistida por ordenador. En el tema de la traducción automática, supone que el ordenador automáticamente traduce un texto sin la intervención humana.

Es decir, se le pasa un texto como input y el output es la traducción de ese texto sin que el traductor, sin que ningún tipo de, sin ninguna intervención humana. El tema de la traducción automática, eso es lo que se denomina, perdón, traducción automática. Este es un tema que abordaremos al final, porque ésta sí que constituye una de las grandes perspectivas de futuro, no por lo novedoso de este terreno, que ya la traducción automática tiene sus primeros escarceos hace ya, pues prácticamente 40 años.

En los años 50 podemos, se rastrean los primeros intentos de crear, desarrollar algoritmos para la traducción automática, pero como digo, esto lo abordaremos al final. Dentro de la traducción asistida, por asistida se entiende que el ordenador crea una traducción, pero con la intervención humana. Es decir, muchas veces se le pregunta, hay cierta interactividad entre el ordenador y el traductor.

Por ejemplo, cierta interactividad a la hora de tomar una decisión sobre la traducción de una palabra. Es decir, importante es siempre, supongamos que traducimos en inglés, es siempre important en inglés, o no lo es. Es decir, allí el traductor ayudaría al ordenador.

Allí hay una interacción, una, perdón, interactividad entre el traductor y el ordenador. Bien, dentro de esta, de la traducción asistida por ordenador, hay programas tremendamente interesantes, que Germán tú conoces muy bien. Programas que nos dan una traducción, por así decirlo, en bruto de lo que una traducción, bueno sí, en bruto lo supondría, sin pulir, por así decirlo.

Bien, ¿qué evaluación nos puedes hacer de todo este tipo de programas? ¿Son programas que logran su objetivo? ¿Son programas útiles para el traductor? ¿Qué te parece? Bueno, en este tipo de programas hay que pensar que hay, en primer lugar, un gran mercado. Hay muchos usuarios que están comprando estos programas de traducción automática, con comillas, pero que vamos, en realidad tenemos que ver que la calidad de estas traducciones es bastante mejorable. Y por tanto, el utilizar los programas de traducción que se están vendiendo ahora en el mercado, pues como el Dos Amigos, el Asistan, para micro ordenadores, no estamos hablando ahora de programas para otros sistemas de ordenadores de mayores capacidades, pues son unos programas un poco, un tanto, con bastante limitaciones.

Pero bueno, en principio, pues para una traducción resumen general, pues realmente pueden servir. Es decir, que tampoco hay que ser demasiado crítico respecto a este tipo de programas, porque pueden servir para un determinado tipo de finalidad que persiga el usuario. De hecho, pues hay bastantes usuarios todavía que son incapaces de leer en una determinada lengua, como por ejemplo puede ser el inglés.

Y bueno, pues si le traduce del inglés al español, aunque sea una mala traducción y le da una explicación de qué va ese texto, pues eso ya a veces es suficiente. Es decir, lo que se puede llamar como traducción resumen o resumen de una traducción. Ahí sí se puede servir.

Y sobre todo pienso, pues cuando estamos hablando de lenguas totalmente ajenas a nuestro mundo cultural, donde a lo mejor, pues si uno desconoce el ruso al 100%, es decir, que uno es incapaz, un usuario es incapaz de reconocer, cuando ve un texto ruso, incluso el mensaje general, el tema que está tratando ese texto, pues si tiene un diccionario que se lo traduce del ruso al castellano, aunque sea mal traducido, pues evidentemente eso supone una gran ayuda. Lo que pienso es que actualmente es muy difícil pensar que uno puede tener un programa que le traduzca automáticamente y bien cualquier texto. Por fortuna, para muchos traductores y para los filólogos.

Efectivamente. Cuando eso sea verdad o cuando eso sea una realidad, desde luego van a desaparecer muchísimos puestos de trabajo. Eso está claro.

Pero hoy por hoy, como tú muy bien sabes, en el grupo de investigación en el que estamos, en el grupo de investigación que estamos llevando a cabo dentro del Departamento de Filología a las extranjeras, en este grupo de investigación el objetivo, como tú muy bien sabes, es el desarrollo de una lógica léxica para la traducción asistida por ordenador. Es un grupo de investigación financiado por la DGICID. Aquí una de las cuestiones claves es precisamente el elaborar herramientas para la traducción asistida por ordenador.

Nunca, y allí comento esto porque siempre se ve como una meta muy futura y muy distante, el elaborar un algoritmo para la traducción automática por ordenador. Pero quizá a lo mejor eso lo podríamos dejar para una próxima emisión y porque pienso que eso ya... Efectivamente, el tema de la traducción automática casi lo dejaremos para una próxima edición porque es un tema excesivamente complejo y rico en sugerencias y observaciones. Nada más, muchas gracias.

Muchas gracias a ti. Termina aquí Aula de Filología, espacio que hemos dedicado a tratar de traducción y perspectivas de futuro. Agradecemos desde aquí la participación de los profesores titulares Ricardo Mairal y Germán Ruy Pérez, ambos de la Facultad de Filología de la UNED, que durante tres espacios consecutivos nos han venido mostrando el mundo de las nuevas tecnologías y su aplicación en los estudios de filología.

Por nuestra parte, nada más. Les espero el próximo lunes a partir de las ocho y media de la tarde, hora peninsular, en un nuevo espacio de Aula de Filología. Gracias por la atención que nos han prestado.

Siguiendo en la programación de la UNED, les dejo ahora con nuestra compañera Pilar Carrasco y Revista de Geografía e Historia.